

# FALSTAFF, acte 1 scène 1

L'onore !

Ladri ! Voi state ligi all'onor vostro, voi !  
 Cloache d'ignominia, quando, non sempre, noi  
 Possiam star ligi all nostro. Io stesso, si, io, io,  
 Devo talor da un lato porre il timor di Dio,  
 E, per necessitá, sviar l'onore, usare  
 Stratagemmi ed equivoci, destreggiar, bordegiarre.  
 E voi, coi vostri cenci e coll'occhiata torta  
 Da gatto-pardo e i fetidi sghignazzi avete a scorta !  
 Il vostro onor ! Che onore ? Che onor ? Che onor !  
 Che ciancia !

Che baia ! Può l'onore riempirvi la pancia ?  
 No. Può l'onor rimettervi uno stinco ? Non può.  
 Nè un piede ? No. Nè un dito ? No. Nè un  
 Capello ? No !

L'onior non è chirurgico. Ch'è dunque ? Una parola.  
 Che c'è in questa parola ? C'è dell'aria che vola.  
 Bel costruito ! L'onore lo può sentir chi è morto ?  
 No. Vive soi col vivi ? Neppure : perché a torto  
 Lo gonfian le lusinghe, lo corrompe l'orgoglio,  
 L'ammorban le calunnie ; e per non ne voglio !  
 Ma per tornare a voi, furfanti, ho atteso troppo,  
 E vi discaccio !

*(prende in mano la scopa e insegue Bardolfo e  
 Pistola che scansano i colpi correndo qua e là e  
 riparandosi dietro la tavola)*

Olà ! Lesti ! Lesti ! Al galoppo !

Al galoppo ! Il capestro assai bene vi sta !

Ladri ! Via di qua ! Via di qua ! Via di qua !

*(Bardolfo fugge dalla porta a sinistra ; Pistola fugge  
 dall'usciodel fondo, non senza essersi buscato  
 qualche colpo di granata, e Falstaff lo insegue).*

L'honneur !

Voleurs ! Vous avez soin de votre honneur !  
 Emblèmes

De honte et de bassesse ! Alors que nous,  
 Nous-mêmes,

Ne pouvons pas parfois garder le nôtre !  
 Oui, moi,

Je dois, quand il le faut, compter avec la loi,  
 Et, par nécessité, fausser l'honneur et prendre  
 Des chemins de traverse, obliquer, me défendre !  
 Et vous, canaille abjecte, aux sinistres regards  
 De chats sauvages – Vous ! – vous avez des égards  
 Pour votre honneur ! L'honneur ! Mais quel  
 honneur ? Que diantre !

Que diantre ! Votre honneur vous remplit-il  
 le ventre ?

Non. Votre honneur peut-il replacer un tendon ?  
 Non. Une jambe ? Non. Un ongle, un cheveu ? Non.  
 L'honneur ne guérit pas. Qu'est-il ? Une parole.  
 Et qu'est cette parole ? Un peu d'air qui s'envole.  
 Belle affaire ! L'honneur compte-t-il pour  
 un mort ?

Non. Et pour un vivant ? Pas plus : parce  
 qu'à tort

L'orgueil le flétrit et, pour moi, je m'en passe !  
 Mais pour en revenir à vous, brutes, j'ai trop  
 Attendu. Hors d'ici ! Je vous chasse !

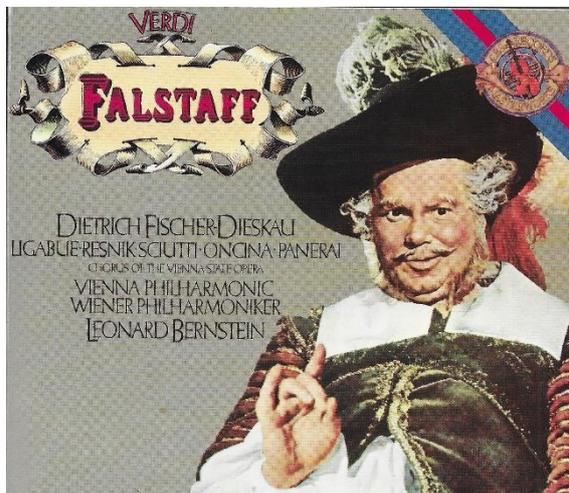
*(il prend le balai et poursuit Bardolphe et  
 Pistolet, qui esquivent les coups en courant de-ci  
 de-là autour de la table)*

Au galop ! Au galop ! Allez !

Au galop ! Engeance misérable !

Le gibet vous attend ! Allez ! Allez au diable !

*(Bardolphe s'enfuit par la porte de gauche,  
 Pistolet par la porte du fond, mais pas avant de  
 recevoir des coups de balai portés par Falstaff)*



M2K 42535  
 Produced by Erik Smith  
 Remixed by John McClure  
 with Larry Kevan, engineer  
 2000

GIUSEPPE VERDI  
 (1813-1901)  
**FALSTAFF**  
 Commedia Lirica in tre Atti  
 Lyric Comedy in three Acts  
 Komödie in drei Akten  
 Comédie lyrique en trois actes  
 libretto/lyret ARRIGO BOTTO

PERSONAGGI - CHARACTERS - PERSONEN - PERSONNAGES

SIR JOHN FALSTAFF	DIETRICH FISCHER-DIESKAU, Baritone
MISTRESS QUICKLY	REGINA RESNIK, Mezzo-Soprano
MISTRESS ALICE FORD	JULIA LIGABUE, Soprano
FORD	ROLANDO PANERAI, Baritone
NANNETTA	GRAZIELLA SCIUTTI, Soprano
FENTON	JUAN ONCINA, Tenor
MISTRESS MEG PAGE	HILDE RÖSSEL-MAIDAN, Mezzo-Soprano
DR. CAIUS	GERHARD STOLZE, Tenor
BARDOLPH	MURRAY DIXON, Tenor
PISTOL	ERICH KUNZ, Bass

Borghesi e popolani - Servi di Ford - Mascherata di folletti, di fate, di streghe, ecc.  
 Townfolk - Ford's servants - Masquerade of elves, fairies, witches, etc.  
 Bürger und Volk - Diener bei Ford - Masken (Hobolde, Feen, Hexen, usw.)  
 Bourgeois et gens du peuple - Serviteurs de Ford - Masquerade de fétés, fées, sorcières, etc.

CHOR DER WIENER STAATSOOPER  
 (Roberto Benaglio, Chorus Master)  
 WIENER PHILHARMONIKER  
 LEONARD BERNSTEIN

61402535-10